

# 历史潮流不可抗拒

LE COURANT DE L'HISTOIRE  
EST IRRESISTIBLE

(汉法对照)

商务印书馆

本书中文部分根据人民出版社 1971 年 11 月第 1 版排印，法译部分根据外文出版社 1971 年 32 开本第一版排印。本书可供初中级法语读者学习和提高法语阅读能力使用。

## 历史潮流不可抗拒

(汉法对照)

北京外国语学院法语系注释

---

商务印书馆出版

(北京人民路 36 号)

新华书店北京发行所发行

北京第二新华印刷厂印刷

---

开本 787×1092 毫米 1/32 印张 27/8 字数 58 千字

1972 年 5 月初版 1972 年 5 月北京第 1 次印刷

印数 1—7,200 册

统一书号：9017·708 定价：0.17 元

9510-723  
10260

390842

# 历史潮流不可抗拒

LE COURANT DE L'HISTOIRE

EST IRRESISTIBLE

(汉法对照)

商务印书馆

1972年·北京

## 目 录

- 中华人民共和国政府声明（一九七一年十月二十九日）· · · · · 4
- 中华人民共和国代表团团长乔冠华在联合国大会上的发言（一九七一年十一月十五日）· · · · · 12
- 中华人民共和国外交部代理部长姬鹏飞就我近期内将派代表团出席第二十六届联大给联合国秘书长吴丹的电报· · · · · 40
- 中华人民共和国外交部代理部长就我国出席第二十六届联大代表团的组成给联合国秘书长吴丹的电报· · · · · 44
- 中华人民共和国外交部代理部长就我国政府委派常驻安理会代表和副代表给联合国秘书长吴丹的电报· · · · · 48
- 中华人民共和国代表团团长乔冠华在纽约机场的讲话（一九七一年十一月十一日）· · · · · 50
- 历史潮流不可抗拒（《人民日报》一九七一年十月二十八日社论）· · · · · 54
- 第二十六届联大以压倒多数通过阿尔巴尼亚、阿尔及利亚等二十三国提案恢复我国在联合国合法权利，驱逐蒋帮· · · · · 62
- 台湾自古以来就是中国的神圣领土· · · · · 78

## TABLE DES MATIERES

DECLARATION DU GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE (29 octobre 1971) . . . . .	5
INTERVENTION DE KIAO KOUAN-HOUA, CHEF DE LA DELEGATION DE LA REPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE, A LA 26 <sup>e</sup> SESSION DE L'ASSEMBLEE GENERALE DE L'O.N.U. (15 novembre 1971) . . . . .	13
TELEGRAMME DE KI PENG-FEI, MINISTRE PAR INTERIM DES AFFAIRES ETRANGERES DE LA REPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE A U THANT, SECRETAIRE GENERAL DES NATIONS UNIES (29 octobre 1971) . . . . .	41
TELEGRAMME DE KI PENG-FEI, MINISTRE PAR INTERIM DES AFFAIRES ETRANGERES DE LA REPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE A U THANT, SECRETAIRE GENERAL DES NATIONS UNIES (2 novembre 1971) . . . . .	45
TELEGRAMME DE KI PENG-FEI, MINISTRE PAR INTERIM DES AFFAIRES ETRANGERES DE LA REPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE A U THANT, SECRETAIRE GENERAL DES NATIONS UNIES (2 novembre 1971) . . . . .	49
DECLARATION DE KIAO KOUAN-HOUA, CHEF DE LA DELEGATION DE LA REPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE, A L'AEROPORT, LORS DE SON ARRIVEE A NEW YORK (11 novembre 1971) . . . . .	51
LE COURANT DE L'HISTOIRE EST IRRESISTIBLE (Editorial du <i>Renmin Ribao</i> , 28 octobre 1971) . . . . .	55
L'ASSEMBLEE GENERALE DES NATIONS UNIES A ADOPTE A UNE MAJORITE ECRASANTE LE PROJET DE RESOLUTION DE L'ALBANIE, DE L'ALGERIE ET D'AUTRES PAYS DEMANDANT LE RETABLISSEMENT DE LA CHINE DANS SES DROITS LEGITIMES A L'O.N.U. ET L'EXPULSION DE LA CLIQUE DE TCHIANG KAI-CHEK . . . . .	63
TAIWAN EST DEPUIS TOUJOURS TERRITOIRE SACRE DE LA CHINE . . . . .	79

## 中华人民共和国政府声明

一九七一年十月二十九日

一九七一年十月二十五日，联合国大会第二十六届会议以压倒多数通过了阿尔巴尼亚、阿尔及利亚等二十三国提出的要求恢复我国在联合国的一切合法权利、并立即把蒋介石集团的代表从联合国及其所属一切机构中驱逐出去的提案。这是美帝国主义二十多年来顽固坚持剥夺我国在联合国合法权利的政策和在联合国内制造“两个中国”阴谋的破产，这是毛主席无产阶级革命外交路线的胜利，这是全世界人民和一切主持正义的国家的胜利。

阿尔巴尼亚、阿尔及利亚等提案国政府在这场斗

---

① *à une majorité écrasante*: 以压倒多数. ② *présentée par...*: 由...提出的. 这是过去分词短语作定语用. 和 *résolution* 发生关系. ③ *demandant le rétablissement de la Chine dans...*: 现在分词 *demandant* 和名词 *la résolution* 发生关系; 相当于 *qui demande*. ④ *priver qn de ses droits*: 剥

## DECLARATION DU GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE

(29 octobre 1971)

Le 25 octobre 1971, à sa 26<sup>e</sup> session, l'Assemblée générale des Nations unies a adopté à une majorité écrasante<sup>①</sup> la résolution présentée par<sup>②</sup> l'Albanie, l'Algérie et 21 autres pays, demandant le rétablissement de la Chine dans<sup>③</sup> tous ses droits légitimes à l'O.N.U. et l'expulsion immédiate des représentants de la clique tchiangkaïchiste de l'O.N.U. ainsi que de tous les organismes qui s'y rattachent. C'est la faillite de la politique que l'impérialisme américain a poursuivie depuis plus de vingt ans en s'obstinant farouchement à priver la Chine de ses droits<sup>④</sup> légitimes à l'O.N.U., et la faillite du complot qu'il a mijoté en vue de créer "deux Chine" au sein de cette organisation. C'est une victoire de la ligne révolutionnaire prolétarienne du président Mao Tsétoung en ce qui concerne<sup>⑤</sup> les affaires étrangères, et une victoire des peuples du monde ainsi que de tous les pays attachés à la justice.<sup>⑥</sup>

Les gouvernements d'Albanie, d'Algérie et des autres pays

---

夺某人的权利。 ⑤ en ce qui concerne...: 关于..., 在...方面。 ⑥ tous les pays attachés à la justice: 主持正义的国家。attaché 是动词 s'attacher 的过去分词, 当定语用。

爭中,作出了卓越的贡献。许多友好国家,特别是在西哈努克亲王领导下的柬埔寨王国政府长期以来为恢复我国在联合国的合法权利作了坚持不懈的努力,起了重大作用。中国政府和人民对坚持原则、主持正义的一切友好国家的政府和人民表示衷心的感谢。

这次联合国大会投票的结果,反映了世界各国人民要求同中国人民友好的大势,同时,也说明一两个超级大国把自己的意志强加给其他国家,操纵联合国和国际事务的蛮横作法,已经越来越沒有市场。大小国家一律平等,任何一个国家的事,要由这个国家的人民来管;全世界的事,要由世界各国来管;联合国的事,要由参加联合国的所有国家共同来管;这是当前世界不可抗拒的历史潮流。中华人民共和国在联合国合法权利的恢复是这一潮流的表现。

但是,美日反动派不甘心于他们的失败,他们继续

---

① Samdech [samdek] Norodom [norodom] Sihanouk [sihanuk]: 诺罗敦·西哈努克亲王。② jouer un rôle: 扮演角色;起作用。③ être reconnaissant à qn: 感谢某人。④ s'en tenir à qch: 坚持某事。⑤ la tendance à qch: 要求…的趋向。⑥ de moins en moins de +名词(不带冠词):

coauteurs de ladite résolution ont fait une contribution remarquable dans cette lutte. Depuis longtemps, de nombreux pays amis, notamment le Gouvernement royal du Cambodge placé sous la direction de Samdech Norodom Sihanouk,<sup>①</sup> ont déployé des efforts inlassables en faveur du rétablissement de la Chine dans ses droits légitimes aux Nations unies, et joué à cet égard un rôle<sup>②</sup> important. Le gouvernement et le peuple chinois sont sincèrement reconnaissants aux<sup>③</sup> gouvernements et aux peuples de tous les pays amis qui s'en tiennent aux<sup>④</sup> principes et à la justice.

Le résultat du vote qui vient d'intervenir à la présente session de l'Assemblée générale de l'O.N.U. reflète la tendance générale des peuples du monde à<sup>⑤</sup> l'amitié avec le peuple chinois; il montre en outre que les agissements despotiques auxquels ont recours une ou deux superpuissances en imposant leur volonté aux autres pays et en contrôlant les Nations unies ainsi que les affaires internationales trouvent de moins en moins de<sup>⑥</sup> soutien. Tous les pays, grands ou petits, sont égaux en droits. Les affaires d'un pays doivent être prises en main<sup>⑦</sup> par le peuple de ce pays; les affaires mondiales, par tous les pays du monde; et celles de l'O.N.U., par tous les pays membres de cette organisation<sup>⑧</sup> en commun. Tel est, dans le monde d'aujourd'hui, le courant historique irréversible, dont le rétablissement de la République populaire de Chine dans ses droits légitimes à l'O.N.U. est une expression.

Mais, les réactionnaires américains et japonais, qui ne

---

越来越少的. 反义词是 de plus en plus de: 越来越多的. ⑦ prendre une affaire en main: 管理某事. ⑧ les affaires mondiales, par tous les pays du monde; et celles de l'O.N.U., par tous les pays membres de cette organisation: 这两句都省略了谓语 doivent être prises.

散布所谓“台湾地位未定”的谬论，疯狂推行“台湾独立”的阴谋，妄图继续制造“一中一台”，实际上也就是“两个中国”。他们一方面唆使蒋介石集团的代表继续赖在联合国的一些专门机构内不走，另一方面甚至妄想让蒋介石集团以所谓“台湾独立”的名义重新挤进联合国。这是他们的垂死挣扎，绝不容许他们的阴谋得逞。联合国大会所通过的正义决议，必须迅速得到全面的实现，蒋介石集团的代表必须从联合国组织及其所属的一切机构中统统驱逐出去。

侵略和干涉是同联合国宪章不相容的。中华人民共和国政府和中国人民一贯反对帝国主义的侵略政策和战争政策，支持被压迫民族和被压迫人民争取民族解放、反对外来干涉、掌握自己命运的正义斗争。中国人民受尽了帝国主义压迫的苦痛，中国永远不做欺负其他国家的超级大国。中华人民共和国政府即将派出

---

① d'une part...et d'autre part: 一方面...另一方面. ② sous l'enseigne de qch: 在...的招牌(幌子)下,打着...的旗号,借...之名. ③ ne...en aucun cas: 在任何情况下都不. ④ se rendre maître de son propre destin:

se résignent pas à leur défaite, continuent à répandre l'absurdité selon laquelle "le statut de Taïwan reste à déterminer" et s'acharment à tramer le complot de l' "indépendance de Taïwan", dans le vain espoir de poursuivre la machination d' "une Chine et un Taïwan", ce qui équivaut au fond à "deux Chine". Ils incitent, d'une part, les représentants de la clique tchiangkaï-chiste à continuer de s'incruster dans certaines agences spécialisées de l'O.N.U.; et d'autre part,<sup>①</sup> ils cherchent même, avec insolence, à faire entrer de nouveau cette clique dans cette organisation sous l'enseigne d' un soi-disant "Taïwan indépendant". C'est là un effort désespéré de leur part; il ne faut en aucun cas<sup>②</sup> laisser aboutir ce complot. La juste résolution adoptée par l'Assemblée générale doit être rapidement et intégralement mise en application, et tous les représentants de la clique tchiangkaïchiste doivent être expulsés de l'O.N.U., de ses organes et de tous les organismes qui s'y rattachent.

L'agression et l'ingérence dans les affaires intérieures d'autrui sont incompatibles avec la Charte des Nations unies. Le Gouvernement de la République populaire de Chine et le peuple chinois s'opposent invariablement à la politique d'agression et de guerre de l'impérialisme, et soutiennent constamment les nations et peuples opprimés dans leur juste lutte pour conquérir la libération nationale, combattre l'intervention étrangère et se rendre maîtres de leur propre destin.<sup>④</sup> Le peuple chinois a vécu les pires souffrances<sup>⑤</sup> sous l'oppression impérialiste. La Chine ne sera jamais une super-puissance malmenant d'autres pays. Le Gouvernement de la République populaire de Chine

---

作自己命运的主人. 掌握自己的命运. 主语若是复数, *maitre* 也要变为复数, 加 *s*.

⑤ *vivre les pires souffrances*: 过着非常痛苦的生活. *vivre* 在这里是及物动词. 作“经历”、“过…的生活”讲.

自己的代表参加联合国的工作。中华人民共和国将同一切爱好和平和正义的国家和人民站在一起，为维护各国的民族独立和国家主权，为维护国际和平、促进人类进步的事业而共同奋斗。

---

① *envoyer qn sous peu faire qch*: 即将派遣某人作某事. *sous peu*: *loc. adv.* 不久, 即将. 动词 *envoyer* 后用不定式作宾语, 不需要任何介词引导.

va envoyer sous peu ses représentants participer<sup>①</sup> aux travaux des Nations unies. La République populaire de Chine se tiendra aux côtés de<sup>②</sup> tous les pays et peuples épris de paix et de justice, et luttera, de concert avec eux, pour la sauvegarde de l'indépendance et de la souveraineté nationales des divers pays, la défense de la paix internationale et la promotion du progrès de l'humanité.

---

② se tenir aux côtés de qn: 站在某人一边,和某人站在一起.

## 中华人民共和国代表团团长 乔冠华在联合国大会上的发言

一九七一年十一月十五日

主席先生，

各位代表先生，

首先，请允许我以中华人民共和国代表团的名义，感谢主席先生和许多国家的代表对我们表示的欢迎。

许多朋友发表了热情洋溢的讲话，表达了对中国人民的信任、鼓励和兄弟般的情谊，这使我们深受感动。我们将把这些转达给全体中国人民。

今天，我们中华人民共和国代表团来到这里，出席联合国大会第二十六届会议，同大家一道参加联合国的工作，感到高兴。

---

① *qu'il me soit permis de faire qch*: 请允许我做某事。 *que* 是连接小品词，用来引导表示愿望的句子，句中动词用虚拟式。 *il est permis à qn de f.*

**INTERVENTION DE KIAO KOUAN-HOUA, CHEF DE  
LA DELEGATION DE LA REPUBLIQUE POPULAIRE  
DE CHINE, A LA 26<sup>e</sup> SESSION DE L'ASSEMBLEE  
GENERALE DE L'O.N.U.**

*(15 novembre 1971)*

Monsieur le président,  
Messieurs les représentants,

Tout d'abord, qu'il me soit permis de présenter,<sup>①</sup> au nom de la délégation de la République populaire de Chine, mes remerciements à M. le président et aux représentants de nombreux pays pour les souhaits de bienvenue qu'ils nous ont exprimés.

Nombre d'amis ont prononcé des allocutions pleines d'enthousiasme qui traduisent leur confiance dans le peuple chinois, leur encouragement et leurs sentiments fraternels à son égard. Nous en sommes profondément émus, et nous ferons part de cela à tout le peuple chinois.<sup>②</sup>

La délégation de la République populaire de Chine est heureuse de venir aujourd'hui assister à la 26<sup>e</sup> session de l'Assemblée générale des Nations unies et de participer aux travaux de l'O.N.U. à vos côtés.

---

qch: 允许某人做某事. il 是无人称代词, 是形式主语; de faire qch 是实质主语. ② faire part de qch à qn: 告知某人以某事.

大家都知道，中国是联合国的创始国之一。一九四九年，中国人民推翻了蒋介石集团的反动统治，建立了中华人民共和国。从那时起，中国在联合国的合法权利，理所当然地就应属于中华人民共和国。只是由于美国政府的阻挠，中华人民共和国在联合国的合法权利才被长期剥夺，早被中国人民唾弃的蒋介石集团才得以窃据中国在联合国的合法席位。这是对中国内政的粗暴干涉，也是对联合国宪章的恣意践踏。现在，这种不合理的局面终于改变过来了。

一九七一年十月二十五日，本届联合国大会以压倒多数通过决议，决定恢复中华人民共和国在联合国的一切合法权利，并立即把蒋介石集团的代表从联合国及其所属一切机构中驱逐出去。这是敌视、孤立和封锁中国人民的政策破产。这是美国政府伙同日本

---

① **les membres fondateurs des Nations unies**: 联合国的创始国。fondateur 是名词，这里作 membre 的同位语。② **auraient dû revenir à**: 理应属于。auraient dû 是 devoir 的条件式过去时，表示过去本应实现而实际并未实现的动作。③ **Ce n'est qu'en raison de...que...** (= C'est seulement en raison de...que): 仅仅是由于……。c'est...que: 是一种强调句型，把要强调的成分放在 c'est... que 之间，这里强调的是: en raison de l'obstruction du gouvernement américain (美国政府的阻挠)。④ **Il s'agit de**: 问题在于;

Personne n'ignore que la Chine est un des membres fondateurs des Nations unies.<sup>①</sup> En 1949, le peuple chinois a renversé la domination réactionnaire de la clique de Tchiang Kaï-chek et fondé la République populaire de Chine. Dès lors, les droits légitimes de la Chine à l'O.N.U. auraient dû tout naturellement revenir à<sup>②</sup> la République populaire de Chine. Ce n'est qu'en raison de l'obstruction du gouvernement américain que<sup>③</sup> la République populaire de Chine a été si longtemps frustrée de ses droits légitimes aux Nations unies, et que la clique de Tchiang Kaï-chek, répudiée depuis longtemps par le peuple chinois, a pu usurper le siège légitime de la Chine au sein de cette organisation. Il s'agit là d'<sup>④</sup>une intervention grossière dans les affaires intérieures de la Chine et d'une violation impudente de la Charte des Nations unies. Maintenant, cette situation injustifiable a enfin été redressée.

Le 25 octobre 1971, la présente session de l'Assemblée générale des Nations unies adoptait<sup>⑤</sup> à une majorité écrasante une résolution par laquelle elle décide<sup>⑥</sup> le rétablissement de la République populaire de Chine dans tous ses droits légitimes aux Nations unies et l'expulsion immédiate des représentants de la clique tchiangkaïchiste de l'O.N.U. et de tous les organismes qui s'y rattachent. Voilà qui sanctionne la faillite de la politique d'hostilité, d'isolement et de blocus à l'égard du peuple chinois, et l'échec<sup>⑦</sup> du plan que le gouvernement américain

这关系到. 无人称句. ⑤ Le 25 octobre 1971, la présente session de l'Assemblée générale des Nations unies adoptait...: 句首有明确的时间状语时, 句子动词可用未完成过去时, 代替简单过去时或复合过去时. ⑥ par laquelle elle décide (= par cette résolution la présente session décide): 本届联合国大会就此决议决定. ⑦ Voilà qui sanctionne la faillite... et l'échec...: 这就宣告了...的破产和...的失败.